

Научно-исследовательская работа

**Культурология**

**ИССЛЕДОВАНИЕ УПОТРЕБЛЕНИЯ АНГЛИЦИЗМОВ В РЕЧИ  
СОВРЕМЕННЫХ ШКОЛЬНИКОВ**

Автор:

***Костенков Владислав Вячеславович,***

учащийся 4 класса

МБОУ г. Мурманска «Гимназия № 6»,

Россия, Мурманская область, г. Мурманск

Научный руководитель:

***Костенкова Ирина Юрьевна,***

учитель английского языка,

ГБОУ Мурманская КШИ № 3,

Россия, Мурманская область, г. Мурманск

,

## **Введение**

В связи с интенсивным развитием науки и техники, с расширением международных контактов, с изменениями в обществе в целом, с процессом глобализации в последние годы наблюдается интенсивное проникновение слов иностранной речи в русский язык и в язык современных школьников в частности. Употребление в речи иностранных заимствований объясняется появлением большого количества новых понятий, терминов, прежде всего, в области экономики, техники, политики, в сфере компьютерных технологий, в сети Интернет. Речь современных школьников пестрит заимствованными словами, в частности много слов пришло из английского языка. Иноязычная лексика вызывает пристальный интерес лингвистов и простых людей. Изучением англоязычной лексики занимались такие известные лингвисты, как Брейтер М.А., Крысин Л.П., Карасик В.И., Дьяков А.И. и другие. Ещё пару десятилетий назад речь школьников не была настолько насыщена словами английского происхождения. Сейчас же англицизмы постоянно звучат в диалогах моих сверстников.

**Гипотеза:** предположим, что англицизмы не оказывают никакого влияния на речь и мышление современных школьников.

**Предметом** исследования являются английские заимствования в речи современных школьников.

**Объектом исследования** явились определенные лексические единицы и их производные.

**Цель исследования:** определить, оказывают ли влияние английские заимствования на речь и мышление учащихся 4а класса МБОУ г. Мурманска Гимназия № 6.

**Методы исследования:** наблюдение за живой речью школьников; анализ, систематизация и классификация; социологический опрос, анкетирование учащихся; анализ и обобщение полученной информации.

### **Задачи**

1. Изучить историю возникновения англицизмов.

2. Определить причины заимствований из английского языка.
3. Рассмотреть виды англицизмов и способы их образования.
4. Классифицировать англицизмы по тематическим группам.
5. Провести анкетирование среди школьников и взрослых.
6. Расширить и углубить знания по английскому языку.
7. Определить роль англицизмов в русском языке и вероятные последствия их заимствования для русской культуры и общества.

**Новизна:** англицизмы рассматриваются в работе как часть более масштабного явления — англизации общества, языка и мышления, вызванной изменениями жизни российского школьника.

**Практическая значимость:** данная работа может быть использована на уроках русского языка при изучении тем «Словообразование», «Заимствование», «Неологизмы» и на уроках английского языка, где учащиеся смогут повторить произношение и написание английских слов, потренироваться в их употреблении и найти соответствующие им слова в русском языке, определить их тематическую отнесенность.

Изучение взаимодействия языков относится к важнейшим направлениям современной лингвистики. В результате взаимодействия языков возникают иностранные заимствования. Значительное место среди заимствований в русском языке на протяжении веков занимали *англицизмы* — то есть слова, выражения, синтаксические конструкции, заимствованные из английского языка. Исследователи отмечают несколько этапов проникновения англицизмов в русский язык.

На первом этапе, в XVI—XVII веках, появление англицизмов обусловлено контактами англичан с русским населением в сфере торговли, дипломатии, военного дела. В это время в русский язык проникают названия должностей, титулов, учреждений, денежных единиц, военные и морские термины. Впервые англицизмы фиксируются в деловых бумагах, составленных в русских посольствах для Англии. Русские дипломаты используют английские слова, не имеющие эквиваленты в родном языке:

*чифджестес* - верховный судья, *лорд кинер* — хранитель государственной печати.

Второй этап английских заимствований приходится на XVIII век и связан с деятельностью Петра I. В период Великого посольства (1697—1698 гг.) Пётр посещает Англию. После этих поездок Англия становится главным партнёром России во внешней торговле и крупнейшим поставщиком военных специалистов для русского флота. Англичане принимали русское подданство, записывались в состав городского купечества, входили в русские торговые фирмы. Всё это способствовало росту интереса к английскому языку. Основными источниками заимствования англицизмов в это время выступали: 1) переводные книги; 2) речь специалистов-иностранцев; 3) речь русских людей, которые учились или работали за границей. Существенно, что за время царствования Петра I в русский язык проникло около 3000 английских слов. Особое место среди них занимает морская и кораблестроительная терминология (*бриг* - двухмачтовое судно; *ватерлиния* - черта на корпусе, по которой возможно погружение судна в воду и др.). В XVIII веке английский язык входит в число предметов, изучаемых детьми русских дворян.

Третий этап характеризуется интенсивным проникновением англицизмов в русский язык. С 1990-х годов процесс заимствования ускорился и приобрёл массовый характер. Большую роль в этом сыграли активное развитие рыночной экономики, глобализация и сотрудничество между странами, а также мировая сеть Интернет. Сегодня англицизмы прочно вошли в русскую лексику и активно употребляются в различных сферах деятельности: политика, экономика, культура, медицина, спорт, техника и пр. Англицизмы попадают в русский язык «не только из технической и научной литературы, но и нередко из публицистики — газет, журналов, публичных выступлений, речи радио- и телеведущих» [1, с.16].

Одним из источников обогащения словарного состава является заимствование иностранных слов. Э. Ф. Володарская определяет заимствования как «...слова, пришедшие из других языков. Заимствование

является естественным результатом установления экономических, политических, культурных связей с другими странами, когда вместе с новыми технологиями и понятиями приходят обозначающие их термины» [2].

В лингвистическом энциклопедическом словаре даётся следующее: «Заимствование - это элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесённый из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [3].

Под **англицизмом** понимается «английское слово или словосочетание (редко морфема-аффиксид (*инг /ing*) или фразеологизированное предложение (*Ты сделал мой день /You've made my day*), перенесенное в русский язык из английского, прошедшее определенную трансформацию или оставшееся в своем оригинальном облике» [4].

Можно выделить следующие виды англицизмов:

1) **Прямые заимствования.** Они в русском языке существуют приблизительно в том же виде и значении, что и в языке – оригинале. Прямые заимствования образуются при помощи транскрибирования и транслитерирования.

Транслитерация - как считает Л. П. Крысин - «замена букв алфавита другого языка» [5, с. 302]. «Так как большинство заимствований являются именами существительными, они приобретают в русском языке категории рода, числа и падежа, способность склоняться или согласовываться в предложении с другими словами» [6]. Например, *haters* - хейтеры, *likes* - лайки, *i-phone* - айфон, *gamers* - геймеры, *lifehacks* — лайфхаки.

Транскрипция (от лат. *transcriptio* - переписывание) представляет собой письменное воспроизведение слова с учётом их произношения с помощью средств русского языка. Фонетический принцип подразумевает закрепление произношения заимствования в письменном виде. Примеры: *upgrade* - апгрейд, *party* - пати, *longsleeve* - лонгслив (футболка с длинным рукавом), *comeback* - камбэк (возвращение), *online* - онлайн .

2) **Гибриды.** Образованы присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки и окончания. При этом несколько изменяется значение иностранного слова-источника – аскать (*to ask* - просить), бузить (*busy* – беспокойный).

3) **Калька.** Слова английского происхождения, сохраняющие свой фонетический и графический облик (*сайт, блог, диск, вирус, клуб, флейм, чат*).

4) **Полукалька.** Данные слова при грамматическом освоении подчиняются правилам русской грамматики: драйв – драйва (*drive*) - “Давно не было такого *драйва*” - в значении “запал, энергетика”).

5) **Экзотизмы.** Они характеризуют специфические национальные обычаи других народов и употребляются при описании нерусской действительности. Их коренное отличие – не имеют русских синонимов: чипсы (*chips*), хот-дог (*hot-dog*), чизбургер (*cheeseburger*).

6) **Иноязычные вкрапления.** Обычно имеют лексический эквивалент, но стилистически отличаются, закреплены в разных сферах общения как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию: (о’кей (*OK*); вау (*Wow!*)).

7) **Композиты.** Состоят из двух английских слов: *секонд-хенд* – магазин, торгующий одеждой, бывшей в употреблении, *businessman* — бизнесмен, *body-art* - боди-арт.

8) **Жаргонизмы.** Появились вследствие искажения каких-либо звуков (*искейпнуть* – уйти, сбежать куда-либо – от англ. *to escape* – исчезнуть).

Таким образом, англицизмы могут быть заимствованы в своем начальном виде и образованы по имеющимся в русском языке моделям.

Английский язык занимает главенствующее положение в мире. Постоянно в русский язык проникают всё новые английские заимствования. Всемирная паутина, социальные сети, международные связи, технологии, международный рынок, культурные мероприятия - всё это оказывает сильное

влияние на изменения, происходящие в русском языке. Следуя за модой, современные школьники ежедневно используют англицизмы в своей речи.

Мы выделяем 4 причины того, почему англицизмы быстро приживаются языке российских школьников.

### **1. В языке нет слова для обозначения нового процесса или понятия.**

Быстрые изменения в политике или экономике приводят к тому, что придумывать новые обозначения некогда, легче заимствовать английское слово. Так в русском языке появились слова *саммит*, *дефолт*, *инвестор*. В IT-сферу, к примеру, так перекочевали слова *дисплей*, *браузер*, *трафик* и др. Такие англицизмы не кажутся чем-то инородным, их употребляют повсеместно.

### **2. Русское слово не полностью или неточно отражает смысл понятия.**

Например, английское слово «бренд». В русском языке есть понятие «торговая марка». Но «бренд» имеет более широкое значение, чем «торговая марка». *Брэнд* - это не просто значок или изображение, это ощущения, которые клиенты получают от контакта с товаром или услугой. То есть, русское слово не может в полной мере объяснить смысл того, что имеется в виду. Примеры заимствований данного типа: *гламур*, *фитнес*, *имидж*, *хейтер*. Все эти слова можно заменить русскими аналогами, однако они не будут в полной мере передавать все оттенки значения англицизма. Так, «кульный имидж» абсолютно не соответствует «хорошему внешнему виду».

### **3. Мода и тренды**

Знать английский сегодня модно. Школьники зачастую употребляют английское заимствование, чтобы «быть в тренде» и иметь авторитет в компании. Примеры: *агрить* — злить, *войсить* — отправлять голосовые сообщения, *гамать* — играть, *трэш* — что-то немодное, неактуальное, *флексить* - «качаться» под музыку, *фолловить* — подписаться на кого-то в соцсетях.

Сленг школьников — это своя закрытая лингвистическая система, которая очень слабо влияет на язык. Во «взрослый» язык переходит лишь малая часть молодежного сленга. Она остается на уровне пассивного словарного запаса. Взрослые могут понимать, о чем говорят их дети, но сами не использовать данную лексику.

#### **4. Англицизм позволяет сократить длинную фразу или словосочетание на русском языке.**

Причина таких заимствований — они короче и проще русского аналога, позволяют экономить время. Примеры: *скипнуть* — пропустить, *не айс* — нехороший, неправильный.

Иногда англицизмами полностью заменяются целые фразы. Говорят: «*Task на холде*», это короче, чем «Я сделаю эту задачу позже». Подобные замены, когда русские и английские слова смешиваются в попытке сократить фразу или как-то дополнить ее смыслы, лингвисты называют «*рунглиш*» [7].

#### **Классификация англицизмов в речи школьников по тематическим группам**

В результате анализа наших наблюдений выделены следующие тематические группы англицизмов, чаще всего употребляющихся в речи школьников:

- а) Слова, относящиеся к индустрии моды и красоты (фешн, лук, тренд, лонгслив).
- б) Слова, относящиеся к технике (смартфон, сканер, айфон, лагает).
- в) Интернет- жаргон (сторис, залогиниться, лайкать, загуглить, гифка).
- г) Индустрия кино и музыки (трэк, экшн, хорор, сингл).
- д) Спорт, игры (фитнес, бодибилдинг, фристайл, воркаут).
- е) Быт, еда (на изи, гамбургер, чипсы).
- ё) Названия профессий, профессиональные термины (менеджер, клининг).

#### **Речевое поведение школьников с точки зрения социолингвистики и психолингвистики**



Активный процесс заимствования английской лексики обусловлено социально-экономическими причинами, так и ценностными ориентирами. В русском обществе, в том числе среди школьников, формируется стремление к принадлежности к "передовой", модной американской культуре.

Школьники в основном осваивают только те заимствования, которые актуальны в их среде (тематические группы: "развлечения, отдых, игры", "спорт", "одежда", "еда").

Школьники чутко реагируют на все изменения в обществе, в том числе языковые. Они с большей готовностью, чем взрослые включают в свою речь иноязычные элементы. К единицам иностранных языков восходит, по мнению А.И. Марочкина, «18% жаргонной лексики» [8]. 72% всех иноязычных жаргонизмов составляют англицизмы.

Речевое поведение школьников, будучи в целом обусловлено социальными и психологическими условиями, прежде всего подвержено влиянию малой контактной группы (например, класса). В рамках группы формируются речевые шаблоны, к числу которых относится большинство англоязычных заимствований, которые функционируют в качестве своего рода символа принадлежности к данной группе.

Англицизмы в речи школьников несут в себе главным образом эмоционально-экспрессивную нагрузку, выражая при этом контакто-устанавливающую (контакторазрушительную), оценочную, информирующую, побудительную функции.

Основными факторами, стимулирующими использование англицизмов школьниками являются: а) эмоциональное состояние говорящего; б) установка на неформальное общение; в) недостаточная стилистическая, экспрессивная нагрузка русского эквивалента.

На употребление в речи школьников англоязычных элементов влияют следующие факторы: а) социальный фактор: тесный речевой контакт с равными себе, отсутствие недопониманий; б) психологический фактор: определенное психо-эмоциональное состояние вступивших в речевой контакт

(радостное, возбужденное, раздраженное); в) прагматический фактор: цель речевого контакта (неформальное общение).

Количество и качество иноязычных вкраплений в речи зависит от характеристик русско-английского билингвизма говорящего, его личностных характеристик.

Вопрос появления англоязычных заимствований в русском языке волнует не только лингвистов, но и общественность. Не утихает полемика российских ученых о судьбе русского языка в условиях современных изменений, среди которых отмечаются особенности протекающего процесса появления англицизмов в русском языке [9], [10].

### **Практическая часть.**

#### **Исследование употребления англицизмов школьниками**

Мы провели **Опрос №1** среди 20 учеников 4а класса МБОУ г. Мурманска «Гимназия № 6» и 20 взрослых и пожилых людей (были привлечены родители, бабушки, учителя). Нашей целью было выяснить отношение данных групп к проникновению заимствованных иноязычных слов в речь молодёжи и к постоянному увеличению количества англицизмов в русском языке (Прил.1). На рис. 1 можно увидеть результаты данного исследования (Прил. 2).

По результатам данного анкетирования мы можем сделать следующие выводы: участники обеих групп анкетирования знают, что такое «англицизм», часто используют англицизмы в речи и считают, что их использование необходимо и оправдано.

В **Опросе №2** участвовали только школьники в возрасте 10-12 лет. Целью опроса было определить причины употребления англицизмов в речи школьников (Прил. 3). Анкетирование показало, что 67% подростков испытывают комфорт и удобство в среде сверстников, применяя англицизмы, 36% молодых людей чувствуют уверенность, у 26% - повышается самооценка и только 13% школьников никогда не задумывались о роли англицизмов (Прил. 4). Делаем вывод: по разным причинам школьники

регулярно используют англицизмы, использование англицизмов в среде сверстников является модной тенденцией.

Совместно с группой одноклассников нами был составлен «Словник англицизмов 4а класса» из 46 слов, который будет хорошей «подсказкой» для учителей, родителей и «новеньких» при установлении контакта с учениками класса для улучшения взаимопонимания (Прил. 5).

### **Заключение**

В ходе исследования мы пришли к следующим выводам:

1) Активное использование англицизмов стало не только модным, но и необходимым. С одной стороны, это объясняется созданными в среде школьников идеалами - образом успешного американского общества, в котором уровень жизни среднестатистического гражданина намного выше, а высокие темпы технического развития заставляют весь мир следовать за собой. Школьники считают, что используя в речи англицизмы, они приближаются к этому идеалу, приобщаются к американской культуре, образу жизни. Люди старшего поколения менее терпимы к иностранной лексике, чем молодые люди, но и они осознают, что язык не может обойтись без заимствований, стараются знать «модные» слова, хоть и не всегда ими пользуются.

2) Современные школьники используют английские заимствования часто и не могут представить свою речь без них. Англицизмы подчёркивают уровень информированности, приближенности к модным тенденциям и, как следствие, превосходство над остальными.

3) Англицизмы пополняют и расширяют словарный запас подростков, тем самым обогащая его. Англицизмы делают речь более выразительной, доступной и понятной, по мнению наших школьников.

4) Процесс заимствования и распространение англицизмов в русском языке носит не только практический характер (дают наименование новым вещам и понятиям), но эмоционально-психологический, когда английский язык (картина мира) оценивается выше и привлекательнее в современном

русском обществе, по сравнению с русским языком. Употребление англицизмов в современном русском языке носит регулярный характер, одни и те же англизированные языковые модели повторяются и приобретают высокий продуктивный потенциал.

5) Употребляя англицизмы, школьники чувствуют себя уверенно, модно, комфортно. Английские заимствования повышают самооценку подростков и способствуют их самовыражению и самоутверждению.

6) Анализ речи школьников показывает, что дальнейший процесс проникновения англицизмов в нашу речь не остановить, их будет становиться только больше. Таким образом, те, кто выступают за очищение русского языка от иноязычной речи, не смогут управлять этим процессом. Заимствование будет продолжаться независимо от нашего желания.

7) Вопрос о сохранении чистоты и оригинальности русского языка в настоящее время встал очень остро, поскольку использование заимствований в речи школьников не всегда оправдано. Лингвисты выступают против «Рунглиша» – жаргона «кульного» поколения молодых россиян, избыточно пропитанного англицизмами, которые вытесняют русские эквиваленты. В погоне за всем иностранным, в стремлении копировать западные образцы люди все больше теряют свою самобытность, в том числе и в языке. В молодежной среде наблюдается косноязычие, снижение грамотности и языковой, и общей культуры. Загрязнение языка, о котором так много пишут, пагубно влияет на языковую способность, умение говорить.

В завершении хотелось бы вспомнить слова В.Г. Белинского «Употреблять иностранное слово, когда есть равносильное ему русское слово, значит оскорблять и здравый смысл, и здравый вкус». Для того, чтобы сохранить русский язык необходимо с детства прививать любовь и гордость за свой язык. Проблема, на наш взгляд, требует вмешательства со стороны Правительства. Следует отслеживать и корректировать сообщения, представленные СМИ- главным средством подачи информации.

Таким образом, гипотеза о том, что англицизмы не оказывают никакого влияния на современных школьников, не подтверждается. Вредные заимствования засоряют русский язык, в результате чего подросток может потерять ценности родного языка, но вместе с тем существует множество так сказать «полезных» английских заимствований, которые помогают современным подросткам самовыражаться и быть в тренде среди своих сверстников.

Собранные материалы и полученные результаты можно использовать на уроках русского языка при изучении тем «Словообразование», «Заимствование», «Неологизмы», на уроках английского языка, на классных часах.

### Список литературы

1. Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки: Электронный сборник статей по материалам XVIII студенческой международной научно-практической конференции. - Новосибирск: СибАК. — 2014. — № 3 (18) / [Электронный ресурс]. - Режим доступа: [http://www.sibac.info/archive/guman/3\(18\).pdf](http://www.sibac.info/archive/guman/3(18).pdf)
2. Володарская, Э. Ф. Заимствование как универсальное лингвистическое явление / Э. Ф. Володарская // Вопросы филологии. - 2001. - № 1. - С. 11-27.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцева. - М. : Советская энциклопедия, 1990. - 682 с.
4. Дьяков, А.И. Современные англицизмы в профессиональной сфере. Монография. / А.И. Дьяков. – Новосибирск, 2015. – 198 с.
5. Толковый словарь иноязычных слов / под ред. Л. П. Крысина. - М.: Эксмо, 2007. - 540 с.
6. Лихачева, Ж.В. О способах заимствования в современном русском языке на примере молодежного сленга / Ж. В. Лихачева : научн. эл. Библиотека «Киберленинка» / М. - 2017 / [Электронный ресурс] – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/o-sposobah-zaimstvovaniya-v-sovremennom-russkom-yazyke-na-primere-molodezhnogo-slenga>



## Анкета № 2

Как вы себя чувствуете, когда употребляете английские заимствования в кругу сверстников? Выберите 1 ответ из предложенных.

1. Чувствую комфорт и удобство
2. Чувствую уверенность
3. У меня повышается самооценка
4. Не задумывался (не задумывалась)

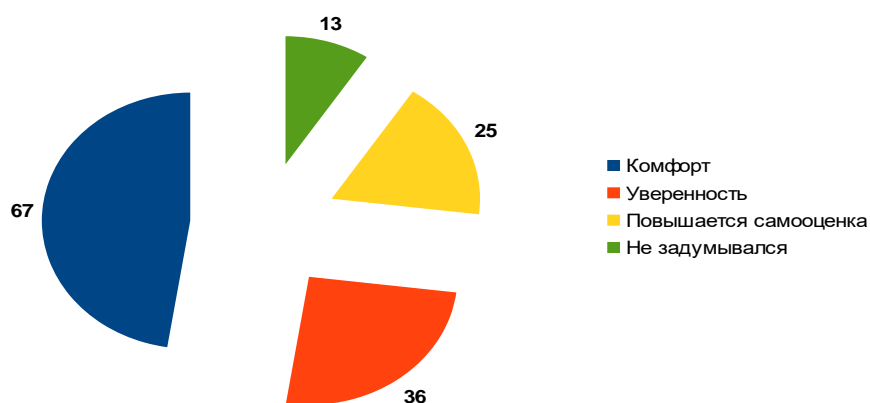


Рис. 2. Диаграмма по результатам ответов на Опрос №2 **Словник англицизмов 4а класса**

Англицизм	Английское слово	Значение
айс / не айс	ice	классный/ нехороший
апгрейдить	upgrade	улучшать, модернизировать
армрестлинг	arm wrestling	борьба на руках
банить	ban	запрещать
блогер	blogger	человек, который ведет блог
бодибилдинг	body, building	вид спорта
бой-френд	boy-friend	молодой человек
браузер	browser	поисковая система
буллинг	bulling	дразнить
воркаут	work out	уличная гимнастика
вотсап	WhatsApp	известный мессенджер
дедлайн	dead line	крайний срок
гифка	GIF (формат картинки)	картинка

гуглить (загуглить)	google	искать в интернете
зачекиниться	check-in	отметить свое географическое местонахождение
изи (на изи)	easy	легко
квест	quest	приключенческая игра
кликать	click	щелкать, нажимать
лагать	lag	плохо работает
лайкать (лайк)	like	выражать одобрение
лонгслив	long sleeve	футболка с длинным рукавом
лук	look	внешний вид
мейк (мейкап)	make up	макияж
мессенджер	messenger	система обмена сообщениями
онлайн	on-line	в сети
оффтопить (оффтоп)	off top	говорить не по теме
оффлайн	off-line	не в сети
пирсинг	piercing	прокол уха, других частей тела
пост (репост)	post	текстовое сообщение
респект	respect	уважение
сайт	site	страница в интернете
свитшот	sweatshirt	свитер без ворота
смартфон	smart phone	мобильный многофункциональный телефон
сторис	stories	функция для выкладывания фото и видео в Инстаграм
твитнуть	tweet	разместить информацию
трек	track	музыкальная композиция
треш	trash	что-то немодное, неактуальное
фейл	fail	ошибка
флейм	flame	горячий спор
флексить	flex	«качаться» под музыку, выпендриваться
фолловер	follow	подписчик
хайпануть	hipe	устроить шумиху
хорор	horror	фильм ужасов
хот-дог	hot-dog	сосиска в тесте
чипсы	chips	блюдо из картофеля
шейпинг	shaping	гимнастика